

DOCUMENTACION D. G. O. P.

PROGRAMA DE LECTO- ESCRITURA TZOTZIL DE LA ESCUELA MAYA

6386



(6386)

MANUAL DE LECTO-ESCRITURA

TZOTZIL

DIRECTORIO

LIC. JOSE PATROCINIO GONZALEZ BLANCO GARRIDO
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO
DE CHIAPAS

LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
PRESIDENTE DEL CONSEJO NACIONAL PARA
LA CULTURA Y LAS ARTES

LIC. LUIS GARZA ALEJANDRO
DIRECTOR GENERAL DE CULTURAS POPULARES

ANTROP. ARMANDO CHACHA ANTELE
SUBDIRECTOR DE UNIDADES REGIONALES DE LA
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES

UNIDAD REGIONAL CHIAPAS DE CULTURAS
POPULARES

C. MARIANO LOPEZ MENDEZ
PRESIDENTE DE SNA JTZ'IBAJOM, A.C.

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Preced. _____

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Direccion General de Culturas Populares

COORDINADORES:

C. MANUEL ANASTACIO PEREZ HERNANDEZ

C. ANTONIO ALEJANDRO DE LA TORRE LOPEZ



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

EL ALFABETO TZOTZIL

CONSISTE EN:

A, B, CH, CH', E, I,

J, K, K', L, M, N,

O, P, P', R, S, T,

T', TZ, TZ', U, V, X, Y

(') = APOSTROFE.

Sílabas glotalizadas y no glotalizadas para identificar los sonidos.

a, e, i, o, u.

a', e', i', o', u'.

ba, be, bi, bo, bu.

ba', be', bi', bo', bu'.

cha, che, chi, cho, chu.

cha', che', chi', cho', chu'.

ch'a, ch'e, ch'i, ch'o, ch'u.

ja, je, ji, jo, ju.

ja', je', ji', jo', ju'.

ka, ke, ki, ko, ku.

ka', ke', ki', ko', ku'.

k'a, k'e, k'i, k'o, k'u.

k'a', k'e', k'i', k'o', k'u'.

la, le, li, lo, lu.

la', le', li', lo', lu'.

ma, me, mi, mo, mu.

ma', me', mi', mo', mu'.

na, ne, ni, no, nu.

na', ne', ni', no', nu'.

pa, pe, pi, po, pu.

pa', pe', pi', po', pu'.
p'a, p'e, p'i, p'o, p'u.
ra, re, ri, ro, ru.
ra', re', ri', ro', ru'.
sa, se, si, so, su.
sa', se', si', so', su'.
ta, te, ti, to, tu.
ta', te', ti', to', tu'.
t'a, t'e, t'i, t'o, t'u.
tza, tze, tzi, tzo, tzu.
tza', tze', tzi', tzo', tzu'.
tz'a, tz'e, tz'i, tz'o, tz'u.
tz'a', tz'e', tz'i', tz'o', tz'u'.
va, ve, vi, vo, vu.
va', ve', vi', vo', vu'.
xa, xe, xi, xo, xu.
xa', xe', xi', xo', xu'.
ya, ye, yi, yo, yu.
ya', ye', yi', yo', yu'.

Falabras glotalizadas y no glotalizadas para diferenciar significados.

JK'OPTIK	KASTILYA
Tul - - - - -	Vera para batir.
T'ul - - - - -	Conejo.
Tot - - - - -	Espeso.
T'ot' - - - - -	Hongo del árbol.
Itil - - - - -	Ardió, tuvo calentura.
It'il - - - - -	Se rajó.
Kok - - - - -	Mi pie, sordo.
Kok' - - - - -	Mi lengua.
K'ok' - - - - -	Fuego.
Ijk'ok' - - - - -	Lo corté.
Ispuk - - - - -	Repartió.
Ispuk' - - - - -	Batió.
Ekel - - - - -	Revender.
J'ekel - - - - -	Comerciante.
Ek'el - - - - -	Hacha.
Xik - - - - -	Gavilán.
Xik' - - - - -	Ala.
Spat - - - - -	Su espalda, atrás, al reverso.

Isp'at	-----	Desquebrajó.
Ispas	-----	Hizo (hacer).
Isp'as	-----	Despedazó.
Fus	-----	Baño de temascal.
F'us	-----	Joroba.
Stzak	-----	Agarró (agarrar).
Stz'ak	-----	Unir, Colindancia.
Tzu	-----	Tecomate.
Stz'u' sba sat	-----	Cerrado de un ojo por algún golpe.
Stz'u'	-----	Chupó (chupar).
Tze	-----	Que no está cocido ó maduro.
Stz'e'an	-----	Lo puso de lado.
Tzo'	-----	Excremento.
Stz'o'anbe sat	-----	Le guiño un ojo.
Atzie	-----	Ventosidad.
Atz'is	-----	Lo costuraste.
Tzo'iz	-----	Fuerte, lana.
Sotz'	-----	Murciélagos.
Sna	-----	La casa de él ó ella.
Sna'	-----	Sabe (saber).
Ta sna'	-----	Lo extraña, lo añora.

Ibat la	Dicen que se fué.
La' me	Hay vienes.
La' me'	Ven mamá.
Li nne	Esa casa.
Li' jnae	Aquí es mi casa.
Tu	Huels mal (pestilencia).
Stu	Que sirve.
Tu'tu'	En forma de cono.
Vo	Mosca.
Vo'	Agua.
Sak	Blanco, Claridad, Limpieza.
Satz'	Flaco ó secarón.
Stzek	Su enagua, falda.
Sekub	Hígado.
Sik	Frío.
Tzik'il	Rajado (ollas, comal).
Ta stzik'	Se va a rajar.
Ta stz'ik	Se va a aguantar (dolor).
Sun	Planta silvestre con flor amarilla.
Ta stz'un	Va a sembrar.
Xoxep	José (Salinas).
Xa'ab	Pantano.

Xaxib	-----	Planta de timbre.
Xixib ton	-----	Piedra lisa.
Isbutz'	-----	Lo besó (besar).
Isvutz'	-----	Lo aplastó.
Isbnj	-----	Lo clavó (clavar).
Isvaj	-----	Lo sembró (al boleo).
Chva'	-----	Está comiendo.
Xbe'bon	-----	Le dió vasca.
Xbe'e'et	-----	Balando.
Ja' yech	-----	Así es.
Ja' bi	-----	Así es, ese es.
Vi	-----	Mostrar, señalar algo.
Abol	-----	Tu cuñado.
Avol	-----	Tu criatura.
Chobtik	-----	Milpa.
Nab	-----	Mar.
Ta stzob	-----	Va a juntar.
Tzobbil	-----	Juntado.
Tzobol	-----	Junto.
Tz'ib	-----	Escrito.
Tzib	-----	Helecho macho.
Ch'ib	-----	Palma real.

Abtel	-----	Trabajo.
Abol sba	-----	Pobre, infeliz.
Jobel	-----	San Cristóbal.
jobel	-----	Paja.
Lo'bol	-----	Fruta.
Saben	-----	Comadreja.
Chamen	-----	Muerto.
Ch'amem xa	-----	Ya está vendido.
Cholo	-----	Formalo.
Ch'olo	-----	Envásalo.
Chuch	-----	Ardilla.
Ch'uch'	-----	Renacuajo, Hoja para envolver.
Ch-uch'	-----	Que entra la humedad.
Ch- ul	-----	Se seca (río).
Chul	-----	Llega (llegar).
Ch- ok'	-----	Llora.
Ch-an	-----	Arde (brasa).
Ch'ok	-----	Tzutzucate.
Ch-spaj	-----	Abunda.
Ch'an xi	-----	Está callado.
Chep	-----	José.
Ch'o	-----	Ratón.

Cho'	-----	Piedra para moler (metate).
Joj	-----	Cuervo.
Yij	-----	Grueso, macizo.
Fuy	-----	Carscol.
Yuy	-----	Hongo comestible.
Ba	-----	Tuga.
Yox	-----	Verde.
Tey	-----	Está.
Ch'en	-----	Cueva.
Xch'en j'ik'al	-----	Cueva del negrito.
Xchu'	-----	Su seno, pecho.
Otot	-----	Bambú.
Tutz ne	-----	Rabón.
Stutzav	-----	Terminación del tejido.
Toy	-----	Subió de precio, Elevar.
Stoy sba	-----	Se enojó.
Stoy yabtel	-----	-Despedida de su cargo.
Tuch'ich'	-----	Calandria.
Svetz'an sba	-----	= Hacer a un lado.
Xvekvon	-----	-Gorgoreo de guajolote.
Xcha'omol	-----	Tesoro.
Pe' tak'in	-----	Tesoro.

Diptongos: son vocales que van juntas y no llevan apóstrofe intermedia.

Li bae - - - - - La tuza.
Mail - - - - - Calabaza. (A)
Sanaorya - - - - - Zanahoria.
Mau' - - - - - Maulrido del gato.

Teau - - - - - Quédate.
Eal - - - - - Ulcera de la boca (fuego)
Vo'nes - - - - - Anteriormente. (E)
Xbein - - - - - Ir, (verbo).
Beo' - - - - - Zanja.

Ch'ian - - - - - Crécese.
Xbiet - - - - - Está en descomposición.
Xiik - - - - - Dicen. (I)
Sbiulan sba - - - - - Se está balanceando.

Svoan - - - - - Está asando (plural) Pres. (O)
Svoilan - - - - - Estuvo asando (singular) Pas.

Ual - - - - - Rosario.
Xtuet - - - - - Huele mal.
Ja' stuik - - - - - Para eso sirven. (U)
Tuix - - - - - Cebolla.
Tuot - - - - - Hueles mal.

NOMBRES PROPIOS (MASCULINOS) SBI VINIK

JK'OPTIK

KASTILYA

Antun - - - - -	Antonio.
Akuxtin - - - - -	Agustín.
Antzeluo - - - - -	Anselmo.
Chep - - - - -	José.
Lol - - - - -	Lorenzo.
Lukax - - - - -	Lucas.
Maryan - - - - -	Mariano.
Matyó - - - - -	Mateo.
Manvel - - - - -	Manuel.
Mikel - - - - -	Miguel.
Markux - - - - -	Marcos.
Maryo - - - - -	Mario.
Mikulax - - - - -	Nicolás.
Maltil - - - - -	Martín.
Nixyo - - - - -	Dionisio.
Felis - - - - -	Félix.
Falns - - - - -	Francisco.
Favlu - - - - -	Pablo.
Petul - - - - -	Pedro.
Rosin - - - - -	Domingo.
Telex - - - - -	Andrés.
Xun - - - - -	Juan.

NOMBRES PROPIOS

(FEMENINOS) SBI ANTZ

JK'OPTIK

KASTILYA

Antel - - - - -	Andres.
Chepa - - - - -	Josefa.
Katal - - - - -	Catalina.
Lolen - - - - -	Lorenza.
Loxa - - - - -	Rosa.
Lupa - - - - -	Guadalupe.
Natal - - - - -	Magdalena.
Naruch - - - - -	María.
Nikul - - - - -	Nicolasa.
Paxku' - - - - -	Pascuala.
Pil - - - - -	Felipa.
Petu' - - - - -	Petrona.
Tinik - - - - -	Trinidad.
Tonik - - - - -	Antonia.
Xunka' - - - - -	Juana.

" CORRECCION DE PALABRAS "

JA' YECH TA ALEL. MA'UK YECH TA ALEL. KASTIYA.

Mail - - - - - Mayil - - - - - Calabaza.
 Tuix - - - - - Tuvix - - - - - Cebolla.
 Chauk - - - - - Chavuk - - - - - Rayo.
 Chani tz'i' - - - - - Chane, Chamel tz'i' --Perro muerto.
 Xuit - - - - - Xuvit - - - - - Gusano.
 Livayotikotik - - - - - Livaykotik - - - - - Dormimos.
 Beo' - - - - - Beyo' - - - - - Zanja.
 Ko'ol k'u cha'al bek'et -- Ko'ol chak bek'et-- Es igual a la carne.
 K'usi ora - - - - - K'ora - - - - - A que horas.
 Volje - - - - - Vojle - - - - - Ayer.
 Lajcheb - - - - - Lajchaeb - - - - - Doce.
 Pulunvo' - - - - - Pulinvo' - - - - - Tol.
 Krixchano - - - - - Krixano - - - - - Persona.
 K'alal - - - - - Yok'al - - - - - Cuando.
 Abolajan - - - - - Abulajan - - - - - Por favor.
 Ik'ubal - - - - - Ik'obal - - - - - Sociedad.
 Iavie - - - - - Livie - - - - - Hoy, ahora.
 Uch'umo' - - - - - Uch'imo' - - - - - Pozole.
 Kajve - - - - - Kajvel - - - - - Café.
 J'ovol - - - - - J'avol - - - - - Sembrador.
 Yu'un - - - - - Yu'n - - - - - De él ó ella.

ORACIONES (I) PARTE

Ik' li t'ule.

El conejo es negro.

Oy t'ot' ta te'e.

Hay hongo en el árbol.

It'il li mexae.

Se rajó la masa.

Chtil li k'ek'e.

El fuego está ardiendo.

Ispuk' ul li jme'e.

Mi mamá batió el atole.

J'ekel li mol Telexc.

Don Andrés es comerciante.

Yek'el jmk'ta tot.

Su hacha de mi abuelito.

Ali xike ta xvil.

El gavilán vuc la

Te la ta sk'opon ta spat sna.

Dicen que le habla atrás de su casa.

Och la ta pus li jchamele.

Dicen que el enfermo, entró en el baño de temascal.

P'us pat la ilok' li skremo.
Dicen que su hijo salió jorobado.
Stz'ak yosil li Faxku'e.
La colindancia de Pascuala.
Ta skuch stzu li vinike.
El hombre carga su teosmate.
Tze to li ve'lile.
La comida todavía esta cruda.
Stz'e'an li xilae.
Puso de lado la silla.
Oy stzo' li unene.
El niño tiene excremento.
Stz'o'anbe sat li antze.
Le guiño el ojo a la mujer.
Atz'ie lak'u'e.
Costuraste tu ropa.
Oy la sotz' ta ch'ene.
Dicen que en la cueva hay murciélago.
Ta la ana' ti smalale.
Dicen que ahora a su marido.
Tu li chami tz'i'e.
El perro muerto huele mal.

Tu'tu' li vitze.

El cerro tiene forma de cono.

Ta stz'un skulantu li Markuxe.

Marcos siembra su cilantro.

Isbutz' unen li antze.

La mujer besó a la criatura.

Och la ^{Ta}xa'ab li kn'e.

Dicen que el caballo se metió en el pantano.

Xbe'e'et li chije.

El borrego esta balando.

Ixi' ta ch'o li Katala.

Catalina se espanto con un ratón.

Ta jboj li te'e.

Voy a cortar el árbol.

Ta limete ijch'ol.

Lo envasó en una botella.

Li jobelal nae ta xa xlom.

La casa de paja ya se va a caer.

Li tzebe ta stze'in.

La muchacha se ríe.

Li jyakubele ta x'avun.

El borracho grita.

PALABRAS GLOTALIZADAS Y NO GLOTALIZADAS (II) PARTE.

Kren - - - - -	-Joven.
Totil me'il - - - - -	--Consejero.
Me'on - - - - -	--Pobre, huérfano.
Jvabajom - - - - -	-Músico.
Jop k'a'ep - - - - -	-Juntador de Basura.
Bak mut - - - - -	--Zanate.
Chitom - - - - -	-Cerdo.
Kelem - - - - -	--Gallo.
Me' kaxlan - - - - -	-Gallina.
Me' ch'ek - - - - -	--Gallina cieca.
Vivich - - - - -	-Pollito.
T'anal - - - - -	-Deenudo.
Ak'ot - - - - -	--Baile.
Anil - - - - -	-Correr.
Xanbal - - - - -	-Caminar.
Nuxinajel - - - - -	--Nadar.
Tajimol - - - - -	--Jugar.
Ok'el - - - - -	--Llorar.
Ch'utul - - - - -	--Diarrea.

Jik'ul obal	-----	-Tosferina.
Huk'ul	-----	-Angina.
Kaxa	-----	-Cofre.
Stak'inal chikinil	-----	-Arste.
Pitzak'	-----	--Trébol.
Javal ek'el	-----	--Golondrina.
Chi'	-----	-Dulce.
Poj	-----	--Agrio.
Ni' k'obol	-----	-Dedo.
K'in	-----	-Fiesta.
Chamol	-----	-Enfermedad.
Pek'	-----	-Mecapal.
Tak'in	-----	-Fierro, moneda.
Sak tzevul	-----	-Relámpago.
Ta xjulav	-----	-Se despierta.
Tc xt'uxi	-----	-Se moja.
Ichak	-----	--Su cadera, fondo de algún Recipiente.
Tso' k'anal	-----	-Obsidiana.
Ch'inin	-----	-Comezón.
Ta xjaxomaj	-----	--Está cardando.
Svayijel	-----	--Su nagual.
Hoy	-----	--Tabaco.

PALABRAS CON DOS VOCALES QUE LLEVAN APOSTROFE INTERMEDIA.

Jvula'sal	- - - - -	-Visitante.
K'u stu'un	- - - - -	--Para que te sirva.
Ku'un	- - - - -	-Mfo.
Avu'un	- - - - -	--Tuyo.
Yu'un	- - - - -	-De él ó ella.
To'ox	- - - - -	-Era.
No'ox	- - - - -	-De por sí.
Xa'ox	- - - - -	-Iba.
Ju'ech'el	- - - - -	--Cada vez.
Li'nyotikotik	- - - - -	-Fuimos.
I'eyan	- - - - -	-Nació.
Xchi'uk	- - - - -	-Con.
Jchi'iltak	- - - - -	-Mis compañeros.
K'u cha'al	- - - - -	--A como, porque.
Li'mbtej	- - - - -	--Trabajé.
Ia'eb	- - - - -	-Parente.
He'il	- - - - -	-La madre.
Ve'el sjol	- - - - -	--Grefudo.
Li'e	- - - - -	--Aquí está.
Chi'ochotik	- - - - -	-Vamos a entrar.

Ko'ol	- - - - -	-Igual, lo mismo, parejo, semejante, similar.
Lo'il	- - - - -	-Plástica.
Yo'onik	- - - - -	-Sus Corazones, Voluntad.
Xa'ebolaj	- - - - -	-Haga el favor.
Iti'olaj	- - - - -	--Se puso triste.
Chu'iv	- - - - -	--Bolsita para guardar monedas.
Sa'c	- - - - -	- Búscalo.
Xchi'in	- - - - -	-Acompaña.
Ielo'ilta	- - - - -	-Lo platicó.
Koko'on	- - - - -	-Epezote.
Jk'ek'al o'on	- - - - -	-Envidioso.
K'a'ep	- - - - -	--Basura.
Sti'il	- - - - -	--La orilla.
Li'one	- - - - -	--Aquí estoy.
Cha'ej	- - - - -	--Pasado mañana.
Xcho'ob	- - - - -	-Su muela.
Va'al	- - - - -	-Parado.
Ti'el	- - - - -	-Mordedura.
K'a'em	- - - - -	--Podrido.
K'u'ul	- - - - -	--Ropa.
Xcha'va'al	- - - - -	--La segunda persona.
Le'e	- - - - -	-Ese, aquel.

PALABRAS QUE SE ESCRIBEN JUNTAS EN TECTZIL

TZOBOL TA TZ'IBAEI TA JK'OPTIK

Liyal	-----	--Bajé.
Liyil	-----	--Me vió.
Xachi	-----	--Dijiste.
Istembe	-----	--Comenzó.
Ak'o	-----	--Dalo.
Xiyut	-----	--Así me dijo.
Chixi'	-----	--Tengo miedo.
Chijatav	-----	--Voy a escapar.
Lijatav	-----	--Escapé.
Itak'av	-----	--Contestó.
Izanav	-----	--Caminó.
Chyakub	-----	--esta tomado.
Yuch'bolik	-----	--Sus bebidas.
Jutuk	-----	--Poco.
Liyalbe	-----	--Me dijo.
Lak'u'e	-----	--Tu ropa.
Limy	-----	--Subí.
Tajmek	-----	--Mucho, tanto.
Li'ak'otaj	-----	--Baile.
Li'ech'	-----	--Pañó.

A . T O L A J E L T A J E ' O P T I L

Jun - - - - -	-1
Chib - - - - -	2
Oxib - - - - -	3
Chanib - - - - -	4
Vo'ob - - - - -	5
Vakib - - - - -	6
Vukub - - - - -	7
Vaxakib - - - - -	8
Baluneb - - - - -	-9
Lajuneb - - - - -	-10
Buluchib - - - - -	11
Lajoheb - - - - -	12
Oxlauneb - - - - -	13
Chanlauneb - - - - -	14
Vo'launeb - - - - -	-15
Vaklauneb - - - - -	16
Vuklauneb - - - - -	17
Vaxaklauneb - - - - -	18
Balunlauneb - - - - -	19
Jtob - - - - -	20

Jun xcha'vinik - - - - -	-21
Chib xoha'vinik - - - - -	22
Oxib xcha'vinik - - - - -	23
Chenib xcha'vinik - - - - -	24
Vo'ob xcha'vinik - - - - -	25
Vakib xcha'vinik - - - - -	26
Vukub xcha'vinik - - - - -	27
Vaxakib xcha'vinik - - - - -	28
Baluneb xcha'vinik - - - - -	29
Lajuneb xcha'vinik - - - - -	30
Buluchib xcha'vinik - - - - -	31
Lajcheb xcha'vinik - - - - -	32
Oxlajuneb xcha'vinik - - - - -	33
Chanlajuneb xcha'vinik - - - - -	34
Vo'lajuneb xcha'vinik - - - - -	35
Vaklajuneb xcha'vinik - - - - -	36
Vuklajuneb xcha'vinik - - - - -	37
Vaxaklajuneb xcha'vinik - - - - -	38
Balunlajuneb xcha'vinik - - - - -	39
Cha'vinik - - - - -	40
Jun yoxvinik - - - - -	41
Chib yoxvinik - - - - -	42

Oxib yoxvinik - - - - -	43
Chanib yoxvinik - - - - -	44
Vo'ob yoxvinik - - - - -	45
Vakib yoxvinik - - - - -	46
Vukub yoxvinik - - - - -	47
Vaxakib yoxvinik - - - - -	48
Baluneb yoxvinik - - - - -	49
Lajuneb yoxvinik - - - - -	50
Buluchib yoxvinik - - - - -	51
Lajcheb yoxvinik - - - - -	52
Oxlajuneb yoxvinik - - - - -	53
Chanlajuneb yoxvinik - - - - -	54
Vo'lajuneb yoxvinik - - - - -	55
Vaklajuneb yoxvinik - - - - -	56
Vuklajuneb yoxvinik - - - - -	57
Vaxaklajuneb yoxvinik - - - - -	58
Balunlajuneb yoxvinik - - - - -	59
Oxvinik - - - - -	60
Jun xchanvinik - - - - -	61
Chib xchanvinik - - - - -	62
Oxib xchanvinik - - - - -	63
Chanib xchanvinik - - - - -	64

Vo'ob xchanvinik - - - - -	65
Vakib xchanvinik - - - - -	66
Vukub xchanvinik - - - - -	67
Vaxakib xchanvinik - - - - -	68
Baluneb xchanvinik - - - - -	69
Lajuneb xchanvinik - - - - -	70
Buluchib xchanvinik - - - - -	71
Lajcheb xchanvinik - - - - -	72
OxlaJuneb xchanvinik - - - - -	73
ChanlaJuneb xchanvinik - - - - -	74
Vo'laJuneb xchanvinik - - - - -	75
VaklaJuneb xchanvinik - - - - -	76
VuklaJuneb xchanvinik - - - - -	77
VaxaklaJuneb xchanvinik - - - - -	78
BalunlaJuneb xchanvinik - - - - -	79
Chanvinik - - - - -	80
Jun yo'vinik - - - - -	81
Chib yo'vinik - - - - -	82
Oxib yo'vinik - - - - -	83
Ohanib yo'vinik - - - - -	84
Vo'ob yo'vinik - - - - -	85
Vakib yo'vinik - - - - -	86

Vukub yo'vinik - - - - -	87
Vaxakib yo'vinik - - - - -	88
Baluneb yo'vinik - - - - -	89
Lajuneb yo'vinik - - - - -	90
Buluchib yo'vinik - - - - -	91
Lajcheb yo'vinik - - - - -	92
Oxlajuneb yo'vinik - - - - -	93
Chanlajuneb yo'vinik - - - - -	94
Vo'lajuneb yo'vinik - - - - -	95
Vaklajuneb yo'vinik - - - - -	96
Vuklajuneb yo'vinik - - - - -	97
Vaxaklajuneb yo'vinik - - - - -	98
Belunlajuneb yo'vinik - - - - -	99
Vo'vinik - - - - -	100
Jun svakvinik - - - - -	101
Chib svakvinik - - - - -	102
Oxib svakvinik - - - - -	103
Chanib svakvinik - - - - -	104
Vo'ob svakvinik - - - - -	105
Vakib svakvinik - - - - -	106
Vukub svakvinik - - - - -	107
Vaxakib svakvinik - - - - -	108

PALABRAS CON LA X' GLOTAIZADA AL PRINCIPIO

Ta x'ilin	- - - - -	Va a regañar.
Ta x'ok'	- - - - -	Va a llorar.
Ta x'utat	- - - - -	Lo van a regañar.
Ta x'abtej	- - - - -	Va a trabajar.
Ta x'ak'otaj	- - - - -	Va a bailar.
Ta x'ech'	- - - - -	Va a pasar.
Ta x'an	- - - - -	Va a arder.
Ta x'ilolaj	- - - - -	Va a rezar.
Ta x'obaj	- - - - -	Va a toser.
Ta x'uk'umaj	- - - - -	Va a lavar.
Ta x'uch'	- - - - -	Se humedece.
Ta x'ak'e	- - - - -	Lo van a dar.
Ta x'ich'e	- - - - -	-Lo van a llevar.
Ta x'ovolaj	- - - - -	--Va a sembrar.
Ta x'alub	- - - - -	-- Va a pesar.
Ta x'ipaj	- - - - -	Se va a enfermar.
Ta x'ayan	- - - - -	Va a nacer.
Ta x'anilaj	- - - - -	Va a correr.
Ta x'ile	- - - - -	Lo van a ver.
Ta x'albat	- - - - -	Le van a decir.
Ta x'ik'e	- - - - -	Lo van a llamar.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

- ¿Mi latal? - - - - - Lital.
- ¿Ya veniste? - - - - - Ya vine.
- ¿K'usi apas? - - - - - Yu'un ijta majel.
- ¿Que te pasó? - - - - - Es que me pegaron.
- ¿Bu la'ay? - - - - - Li'ay ta sibej.
- ¿Donde fuiste? - - - - - Fuf a traer leña.
- ¿Mi li'ete? - - - - - Li'one.
- ¿Aquí estas? - - - - - Aquí estoy.
- ¿Mi ata xa? - - - - - Ijta xa.
- ¿Ya lo encontraste? - - - - - Ya lo encontré.
- ¿K'usi ismulin? - - - - - Yu'un la iyelk'an jkot me' kaslan.
- ¿Que delito tiene? - - - - - Dicen que robó una gallina.
- ¿K'fusi abi? - - - - - Li vo'one Matyo jbi.
- ¿Como te llamas? - - - - - Yo me llamo Mateo.
- ¿K'u x'elan ti atote? - - - - - Ja' nox yech yilel.
- ¿Cómo esta tu papá? - - - - - Allí esta como siempre.
- ¿K'u xa'elan? - - - - - Ja' nox yechon ya'el.
- ¿Cómo estas? - - - - - Aquí pasando como siempre.
- ¿Mi lalik xa? - - - - - Lilik xa.
- ¿Ya te levantaste? - - - - - Sí ya me levante.

- ¿Mi xoh'am lamantzanse? - - - - - -Bats'i mu xch'am.
- ¿Lo compran tu manzana? - - - - - -No, no lo compran.
- ¿Mi lek x'abte; latojbalale? - - - - - -Tey xch'ajet yilel.
- ¿Trabaja bien tu trabajador? - - - - - -Allí esta flojeando.
- ¿Mi lakom ta karos? - - - - - -Likom yu'un oh'abal jtak'in.
- ¿Te quedaste del camión? - - - - - -Me quedé porque no tengo dinero.
- ¿Mi alok' manoj lavaxe? - - - - - -No'oj k'elambilon.
- ¿Tu pantalón lo compraste usada? - - - - - -No, me lo regalaron.
- ¿Mi yech ti lalok' ta avabtele? - - - - - -Yech, linatze lok'el.
- ¿Es cierto que saliste de tu trabajo? - Si, me corrieron.
- ¿Mi yech ti lap'aj ta ka'e? - - - - - -No'oj, yech ta anpik.
- ¿Es cierto que te caíste del caballo? - No, no es cierto.
- ¿Mi ja' ana le'e? - - - - - -Ja' jna le'a'a.
- ¿Esa es tu casa? - - - - - -Si, esa es mi casa.
- ¿Mi yech ti ip ach'ute? - - - - - -Ip to'ox lavie lek'xi.
- ¿Es cierto que estas enfermo del estómago? - Si estaba ya estoy bien.
- ¿Mi oy xa ach'amal che'e? - - - - - -Oy xa unen jun.
- ¿Que, ya tienes hijo? - - - - - -Sí, ya tengo uno.
- ¿Mi yech ti lavovie? - - - - - -Livovi to'ox jayib k'ak'al.
- ¿Es cierto que te alocaste? - - - - - -Si me aloqué unos días.
- ¿Mi yech ti icham laka'e? - - - - - -Yech icham.
- ¿Es cierto que se murió tu caballo? - - Si, es cierto se murió.

ORACIONES (II) PARTE

CHASBUTZ'	- - - - -	-Te va a besar.
CHI'OCHOTIK	- - - - -	-Vamos a entrar.
CHICHOTI	- - - - -	-Me voy a sentar.
CHOTLAN	- - - - -	-Siéntate.
LI JTOTE I'OCH TA CHUKEL	- - - - -	-Mi papá entró en la cárcel.
BATEI TA	- - - - -	-Se fué a.
TA BA TEI	- - - - -	-Sobre la cama.
TA JIPBE	- - - - -	-Le voy a tirar.
TA SUTESBE	- - - - -	-Le va a devolver.
TE JK'OPON JBAYIK	- - - - -	-Hay nos hablamos.
CHANOB VUN	- - - - -	-Escuela.
TI MI GHABATE	- - - - -	-Si te vas a ir.
KO'OL K'U CHA'AL BEK'ET	- - - - -	-Es igual a la carne.
LI' TOE	- - - - -	-Aquí esta todavía.
LI'E	- - - - -	-Aquí esta.
TAJ TOE	- - - - -	-Allá esta.
ATI VINIKE IYUL TA ABTEL	- - - - -	-El hombre llegó del trabajo.
JUN TE' IXIM	- - - - -	-Una cuartilla de maíz.
JGHEP SI'	- - - - -	-Un tercio de leña.
CHBAT TA SIBEJ	- - - - -	-Va ir a traer leña.
CHA'CHEP TOJ	- - - - -	-Dos tercios de cocote.
JSA' SI' LE'E	- - - - -	-El, es cortador de leña.

CONJUGACION DE VERBOS EN LOS TRES TIEMPOS.

SME' ANIL (CORRER)

PASADO.

Li'anilaj	-----	Yo corrí.
La'anilaj	-----	Tu corriste.
I'anilaj	-----	El corrió.
Li'anilajotik	-----	Nos. corrimos. (Incl.)
Li'anilajotikotik	-----	Nos. corrimos. (Excl.)
La'anilajik	-----	Uds. corrieron.
I'anilajik	-----	Ellos corrieron.

PRESENTE.

Chi'anilaj	-----	Yo corro.
Cha'anilaj	-----	Tu corres.
Ch-anilaj	-----	El corre.
Chi'anilajotik	-----	Nos. corremos. (Incl.)
Chi'anilajotikotik	-----	Nos. corremos. (Excl.)
Cha'anilajik	-----	Uds. corren.
Ch-anilajik	-----	Ellos corren.

FUTURO.

Ta xi'anilaj	-----	Yo correré.
Ta xa'anilaj	-----	Tu correrás.
Ta x'anilaj	-----	El correrá.
Ta xi'anilajotik	-----	Nos. correremos. (Incl.)
Ta xi'anilajotikotik	-----	Nos. correremos. (Excl.)
Ta xa'anilajik	-----	Uds. correrán.
Ta X'anilajik	-----	Ellos correrán.

CONJUGACION DEL VERBO (CAMINAR) EN LOS TRES TIEMPOS.

SKE'

XANBAL

PASADO.

Lixanav	-----	Yo caminé.
Laxanav	-----	Tu caminaste.
Ixanav	-----	El caminó.
Lixanavotik	-----	Nos. caminamos. (Incl.)
Lixanavotikotik	-----	Nos. caminamos. (Excl.)
Laxanavik	-----	Uds. caminaron.
Ixanavik	-----	Ellos caminaron.

PRESENTE.

Chixanav	-----	Yo camino.
Chaxanav	-----	Tu caminas.
Chanav	-----	El camina.
Chixanavotik	-----	Nos. caminamos. (Incl.)
Chixanavotikotik	-----	Nos. caminamos. (Excl.)
Chaxanavik	-----	Uds. caminan.
Chanavik	-----	Ellos caminan.

FUTURO.

Ta xixanav	-----	Yo caminaré.
Ta xaxanav	-----	Tu caminarás.
Ta xanav	-----	El caminará.
Ta xixanavotik	-----	Nos. caminaremos. (Incl.)
Ta xixanavotikotik	-----	Nos. caminaremos. (Excl.)
Ta xaxanavik	-----	Uds. caminarán.
Ta xanavik	-----	Ellos caminarán.

CONJUGACION DEL VERBO (NADAR) EN LOS TRES TIEMPOS

SME* NUXINAJEL

PASADO.

Linuxinaj	-----	Yo nadé.
Lenuxinaj	-----	Tu nadaete.
Inuxinaj	-----	El nadó.
Linuxinajotik	-----	Nos. nadamos. (Incl.)
Linuxinajotikotik	-----	Nos. nadamos. (Excl.)
Lenuxinajik	-----	Uds. nadaron.
Inuxinajik	-----	Ellos nadaron.

PRESENTE.

Chinuxinaj	-----	Yo nado.
Chanuxinaj	-----	-Tu nadas.
Chnuxinaj	-----	El nada.
Chinuxinajotik	-----	Nos. nadamos.(Incl.)
Chinuxinajotikotik	-----	Nos. nadamos.(Excl.)
Chanuxinajik	-----	Uds. nadan.
Chnuxinajik	-----	Ellos nadan.

FUTURO.

Ta xinuxinaj	-----	Yo nadaré.
Ta xanuxinaj	-----	Tu nadarás.
Ta xnuxinaj	-----	El nadará.
Ta xinuxinajotik	-----	Nos. nadaremos. (Incl.)
Ta xinuxinajotikotik	-----	Nos. nadaremos. (Excl.)
Ta xanuxinajik	-----	Uds. nadarán.
Ta xnuxinajik	-----	Ellos nadarán.

CONJUGACION DEL VERBO (BAILAR) EN LOS TRES TIEMPOS

SME'

AK'OT

PASADO.

Li'ak'otaj	-----	Yo bailé.
La'ak'otaj	-----	Tu bailaste.
I'ak'otaj	-----	El bailó.
Li'ak'otajotik	-----	Nos. bailamos. (Incl.)
Li'ak'otajotikotik	-----	Nos. bailamos. (Excl.)
La'ak'otajik	-----	Uds. bailaron.
I'ak'otajik	-----	Ellos bailaron.

PRESENTE.

Chi'ak'otaj	-----	Yo bailo.
Cha'ak'otaj	-----	Tu bailas.
Ch-ak'otaj	-----	El baila.
Chi'ak'otajótik	-----	Nos. bailamos. (Incl.)
Chi'ak'otajotikotik	-----	Nos. bailamos. (Excl.)
Cha'ak'otajik	-----	Uds. bailan.
Ch-ak'otajik	-----	Ellos bailan.

FUTURO.

Ta xi'ak'otaj	-----	Yo bailaré.
Ta xa'ak'otaj	-----	Tu bailarás.
Ta x'ak'otaj	-----	El bailará.
Ta xi'ak'otajotik	-----	Nos. bailaremos. (Incl.)
Ta xi'ak'otajotikotik	-----	Nos. bailaremos. (Excl.)
Ta xa'ak'otajik	-----	Uds. bailarán.
Ta x'ak'otajik	-----	Ellos bailarán.

CONJUGACION DEL VERBO (COMER) EN LOS TRES TIEMPOS

SME' VE'EL

PASADO.

Live' - - - - - Yo comí.
 Lave' - - - - - Tu comiste.
 Ive' - - - - - El comió.
 Live'otik - - - - - Nos. comimos. (Incl.)
 Live'otikotik - - - - - Nos. comimos. (Excl.)
 Lave'ik - - - - - Uds. comieron.
 Ive'ik - - - - - Ellos comieron.

PRESENTE.

Chive' - - - - - Yo como.
 Chave' - - - - - Tu comes.
 Chve' - - - - - El come.
 Chive'otik - - - - - Nos. comemos. (Incl.)
 Chive'otikotik - - - - - Nos. comemos. (Excl.)
 Chave'ik - - - - - Uds. comen.
 Chve'ik - - - - - Ellos comen.

FUTURO.

Ta xive' - - - - - Yo comeré.
 Ta xave' - - - - - Tu comerás.
 Ta xve' - - - - - El comerá.
 Ta xive'otik - - - - - Nos. comeremos. (Incl.)
 Ta xive'otikotik - - - - - Nos. comeremos. (Excl.)
 Ta xave'ik - - - - - Uds. comerán.
 Ta xve'ik - - - - - Ellos comerán.

CONJUGACION DEL VERBO (DORMIR) EN LOS TRES TIEMPOS

SME*

VAYEL

PASADO.

Livay - - - - -	Yo dormí.
Lavay - - - - -	Tu dormiste.
Ivay - - - - -	El durmió.
Livayotik - - - - -	Nos. dormimos. (Incl.)
Livayotikotik - - - - -	Nos. dormimos. (Excl.)
Lavayik - - - - -	Uds. durmieron.
Ivayik - - - - -	Ellos durmieron.

PRESENTE.

Chivay - - - - -	Yo duermo.
Chavay - - - - -	Tu duermes.
Chvey - - - - -	El duerme.
Chivayotik - - - - -	Nos. dormimos. (Incl.)
Chivayotikotik - - - - -	Nos. dormimos. (Excl.)
Chavayik - - - - -	Uds. duermen.
Chvayik - - - - -	Ellos duermen.

FUTURO.

Ta xivay - - - - -	Yo dormiré.
Ta xavay - - - - -	Tu dormirás.
Ta xvay - - - - -	El dormirá.
Ta xivayotik - - - - -	Nos. dormiremos. (Incl.)
Ta xivayotikotik - - - - -	Nos. dormiremos. (Excl.)
Ta xavayik - - - - -	Uds. dormirán.
Ta xvayik - - - - -	Ellos dormirán.

PALABRAS CON SU TRADUCCION AL ESPAÑOL

JK'OPTIK	KASTILYA
Yixin - - - - -	Su maiz.
Yisin - - - - -	Su barba, su raíz.
Takin - - - - -	Esta seco.
Tak'in - - - - -	Dinero, metal.
Chabal - - - - -	Lo enrollas.
Chaval - - - - -	Lo dices.
Akov - - - - -	Fanal.
Ak' - - - - -	Bejuco.
Aj te' - - - - -	Matasano.
Alibal - - - - -	Huera.
Ni'il - - - - -	Yerno.
P'is - - - - -	Copa.
Batz'i boch - - - - -	Jícara.
Koko'on - - - - -	Epazote.
Ok - - - - -	Tortuga.
Kukay - - - - -	Luciérnaga.
K'ajoj - - - - -	Pisca.
Jay - - - - -	Tol.
Kalax - - - - -	Carda.
Ko'san - - - - -	Gueza.
Ch'upak' - - - - -	Amole.
Inop - - - - -	Ceiba. (árbol).

Ko'ol	Igual, lo mismo, parejo, semejante.
Krusal be	Epalme.
Boch	Taza.
K'ak'al satil	Mal de ojo.
K'ak'al sik	Paludismo.
Sk'an yo'on	Su voluntad.
K'oxox	Tostada.
Chi	Fita.
Chij	Cobija, borrego(oveja).
Inatab	Iguana.
Sim nak'al	Disentería.
Petok	Nopal.(tuna se lo llama al fruto).
Jni'	Mi nariz, mi yerno.
Ik'	Obscuro, negro, sucio, viento, aire.
Jayil te'	Bates.
Jlok' na	Inquilino.
Jimich'	Honda (para lanzar piedras).
Jlom	Una capa, algunos.
Amuch	Sapo.
Ak'ubal	Noche.
Ta sk'atajes	Lo transforma, lo convierte.
Tonel te'	Tabla.
Vaj	Tortilla.

Baluneb svakvinik - - - - -	109
Lajuneb svakvinik - - - - -	110
Buluchib svakvinik - - - - -	111
Lajcheb svakvinik - - - - -	112
Oxlajuneb svakvinik - - - - -	113
Chanlajuneb svakvinik - - - - -	114
Vo'lajuneb svakvinik - - - - -	115
Vaklajuneb svakvinik - - - - -	116
Vuklajuneb svakvinik - - - - -	117
Vaxaklajuneb svakvinik - - - - -	118
Balunlajuneb svakvinik - - - - -	119
Vakvinik - - - - -	120
Jun svukvinik - - - - -	121
Chib svukvinik - - - - -	122
Oxib svukvinik - - - - -	123
Chanib svukvinik - - - - -	124
Vo'ob svukvinik - - - - -	125
Vakib svukvinik - - - - -	126
Vukub svukvinik - - - - -	127
Vaxakib svukvinik - - - - -	128
Baluneb svukvinik - - - - -	129
Lajuneb svukvinik - - - - -	130

Buluchib svukvinik - - - - -	131
Lajcheb svukvinik - - - - -	132
OxlaJuneb svukvinik - - - - -	133
ChanlaJuneb svukvinik - - - - -	134
Vo'laJuneb svukvinik - - - - -	135
VaklaJuneb svukvinik - - - - -	136
VuklaJuneb svukvinik - - - - -	137
VaxaklaJuneb svukvinik - - - - -	138
BalunlaJuneb svukvinik - - - - -	139
Vukvinik - - - - -	140
Jun svaxakvinik - - - - -	141
Chib svaxakvinik - - - - -	142
Oxib svaxakvinik - - - - -	143
Chanib svaxakvinik - - - - -	144
Vo'ob svaxakvinik - - - - -	145
Vakib svaxakvinik - - - - -	146
Vukub svaxakvinik - - - - -	147
Vaxakib svaxakvinik - - - - -	148
Baluneb svaxakvinik - - - - -	149
Lajuneb svaxakvinik - - - - -	150
Buluchib svaxakvinik - - - - -	151
Lajcheb svaxakvinik - - - - -	152

Oxlajuneb svaxakvinik - - - - -	153
Chanlajuneb svaxakvinik - - - - -	154
Vo'lajuneb svaxakvinik - - - - -	155
Vaklajuneb svaxakvinik - - - - -	156
Vuklajuneb svaxakvinik - - - - -	157
Vaxaklajuneb svaxakvinik - - - - -	158
Balunlajuneb svaxakvinik - - - - -	159
Vaxakvinik - - - - -	160
Jun sbalunvinik - - - - -	161
Chib sbalunvinik - - - - -	162
Oxib sbalunvinik - - - - -	163
Chanib sbalunvinik - - - - -	164
Vo'ob sbalunvinik - - - - -	165
Vakib sbalunvinik - - - - -	166
Vukub sbalunvinik - - - - -	167
Vexakib sbalunvinik - - - - -	168
Baluneb sbalunvinik - - - - -	169
Lajuneb sbalunvinik - - - - -	170
Buluchib sbalunvinik - - - - -	171
Lajchcb sbalunvinik - - - - -	172
Oxlajuneb sbalunvinik - - - - -	173
Chanlajuneb sbalunvinik - - - - -	174

Vo'lajuneb sbalunvinik - - - - -	175
Vaklajuneb sbalunvinik - - - - -	176
Vuklajuneb sbalunvinik - - - - -	177
Vaxaklajuneb sbalunvinik - - - - -	178
Balunlajuneb sbalunvinik - - - - -	179
Belunvinik - - - - -	180
Jun slajunvinik - - - - -	181
Chib slajunvinik - - - - -	182
Oxib slajunvinik - - - - -	183
Chanib slajunvinik - - - - -	184
Vo'ob slajunvinik - - - - -	185
Vakib olajunvinik - - - - -	186
Vukub slajunvinik - - - - -	187
Vaxakib slajunvinik - - - - -	188
Baluneb slajunvinik - - - - -	189
Lajuneb slajunvinik - - - - -	190
Buluchib slajunvinik - - - - -	191
Lajcheb slajunvinik - - - - -	192
Oxlajuneb slajunvinik - - - - -	193
Ghanlajuneb slajunvinik - - - - -	194
Vo'lajuneb slajunvinik - - - - -	195
Vaklajuneb slajunvinik - - - - -	196

Vuklajuneb slajunvinik - - - - -	197
Vaxaklajuneb slajunvinik - - - - -	198
Balunlajuneb slajunvinik - - - - -	199
Lajunvinik - - - - -	200
Jun sbuluchvinik - - - - -	201
Chib sbuluchvinik - - - - -	202
Oxib sbuluchvinik - - - - -	203
Chanib sbuluchvinik - - - - -	204
Vo'ob sbuluchvinik - - - - -	205
Vakib sbuluchvinik - - - - -	206
Vukub sbuluchvinik - - - - -	207
Vaxakib sbuluchvinik - - - - -	208
Baluneb sbuluchvinik - - - - -	209
Lajuneb sbuluchvinik - - - - -	210
Buluchib sbuluchvinik - - - - -	211
Lajcheb sbuluchvinik - - - - -	212
Oxrlajuneb sbuluchvinik - - - - -	213
Chanlajuneb sbuluchvinik - - - - -	214
Vo'lajuneb sbuluchvinik - - - - -	215
Vaklajuneb sbuluchvinik - - - - -	216
Vuklajuneb sbuluchvinik - - - - -	217
Vaxaklajuneb sbuluchvinik - - - - -	218

10'IL SKUEHTA JIB' JE'OLEJ NOI.

Ati vo'nee oy la jun mol, batz'i jk'ulej la tajrek su la sna' vun saba la tz'un chohtik ch-abtej o, ja' la yech pasen o ta jk'ulej oy la oxvo' shresotik ja' nox la yech su sna'ik vun uk un.

Va'i un naka la tz'un chohtik sna' z'abtejik o noxto: un, ti k'alal la ichan ti sol uno oy to'oz la yixia, xchenek' ishoutzanbe ti oxvo' shresotike k'un k'un la ilik lajuk ti yiximike yu'un la su su uk'un x'abtejik taj shresotike, va'i un ti k'alal ch'abal xa jset'uk ti yiximike ja' to la ilik snopik ta yozva'alik ti bu chba sa' yabtelike; iyalik la: Ak'o xa xibatik bu jso' kabtelik ta bazlan luno chopol ja' li su xha'itik li kastilyac su jna'tik k'usi ta juk'tik li kabtelike; xik la.

Ati bankilale oy la k'usi iyul ta sjol, iyalbe la ya'i ti yitz'intake: Ali vo'one oy k'usi iyul ta jol; xi la. K'alal oy la tzobol chlo'ilajik li jhaxlanetike chba nap'likon ta xolon chda'i ni su vun xkon ta jol jp'eluk li k'usi ta xalik; xi la. Va'i un ibat la nap'lu: ta xolon ti jhaxlanetike ti bu tzobol chlo'ilajike, ataj jun lres uno iya'i la jp'el un, ati k'usi iya'ie ishastzan ta sjol, iyalbe la ya'i ti yitz'intake: Ali vo'one ijchan xa jp'el xi la, ali k'usi ijchane chdal ava'i; xi la. Alo ka'istik che'e xik la ti yane, va'i un iyal la "supotron" xi la. Lek un che'e yu'un vo'on xa chba jchan jp'eluk ni xchan hu'un uk, xi la ti jun o'lol itzinal noxto'e, ibat la un, ichan la tal jp'el u' un iyalbe la ya'i taj xchi'iltake: Ijchan na jp'el kastilya uk xi la k'otel, chdal ava'i li k'usi ijchane; xi la. Alo ka'istik che'e xut la sbail: "Torque nos quafinos", xi la.

Fene, li vo'ote bat na chano tal jp'eluk xutik la ti jun yitz'initik. Chibat che'e; ni la. Ja' lek ti ni jna'tik xa jp'elube lek xa xilol'otik

ech'e'l ba jaa' kabtelit': un bi, ah'o ni ja' yech jtal'tit: ti mi o
bu li sh'oponotit: junu: jtaxlame, xut la sbaik.

Va'i un ataj jun bates xchan tal noxtoke iyul la yalbe ti
shankiltake: jchan xa j'el xi la k'otel. Alo ka'itik che'e xil:
la ti yane, iyul la un: "A propósito", xi la. Lek xa che'e
uti ok'obe ta jchap jbatik loh'ikotik ech'e'l ba jaa' kabtelit':
xiik li. Va'i un ixclap la staj: loh'el ti ta snaike ibat la su'
yabtelik. Ati vo'nee ja' la ti ch'abal to'ox haroo naka la ta yok
ibatik, izanavik xa'ox la chibul: reva, va'i un oy la tey istaik
beo'altik ja' la tey ishuxik, iyuch'ik la yuch'uso'ite, k'alul la
su to'ox chaj yuch' li yuch'uso'ite ja'o la iyul tal jun jtaxlan
kajal la ta sha' ik'oponotit la: "¿Ustedes que hacen aquí?
¿Quién más esa persona?" xi la ti jtaxlame, su la xa'it: k'usi
ti ta xale su la sha'ik ni yu'un oy tey chasen jun krixchano te
satal ta spaych'ujel ti beo'e su la bu yilojik un.

Va'i un iyul la taj jun une. Tak'bo li k'u cha'al achanoje;
xut la sbaik, ¿lu jaa' ni ja' van yech xhal un?, xi la, ta
jtal'be; xi la: "Nosotros", xut la.
Ja' la ikap o ti jtaxlame. ¿Porque lo mataron? xi la.
Intal'be la taj jun noxtoke: "Porque nos quisimos"; xut la.
ero si ustedes lo mataron se van a ir a la cárcel; xi la ti sol
jtaxlame.

Itak'av la taj jun noxtoke: "A propósito", xut la.

Va'i un itzakatik la ech'e'l, su la jaa'tik bu ba yak'elik tey la
tzobul ibat yoxva'ali', ja' la yech ilaj o ti lo'il shuents taj
shrenotik jun j'uilej sole.

SKVITTA JUE ME'ON VINIK:

Benó a la ti vo'nec oy la jun vinik batz'i me'on la tajmek; oy la yajnil, mu lu k'usi xak'be slajcs, solcl la batz'i abol shaik tajmek; ja' la yech tey la ta xat yo'onik, ja' la ti mu k'usi shaik ta bul-mile. Va'i un a la ti antze iyulbe la ti swalule:

--Benó k'usi onox me chanop un vinik, yu'un me se ta xichus ta vi'nal un, li vo'one mu to jk'an xichus li ta vi'nal, ini mu xa k'usi xul ta ojol xa'abtef o jset'uk un?, o mi ja' lek solcl ta xi jok' ech'el vo'on, ta jk'el kik mi mu k'usi jtabe ryox ta jun o lum o mi ta te'tik ja' ti k'usi jta ech'el ta lajesle xi la ti antze.

Mo'oj, mu xaval yech chaktaje antz, ja' lek solcl vo'on chilok' ech'el, ta jk'el kik bu jta tal jset'uk k'usi jlujestik ta xibat, chilok' ech'el, ta jtam ech'el li be xbat te muk'tik te'tike, tey ta jk'el mi o bu xik'ot ta jruuk jteklun, o mi mo'oje ta jk'el mi o k'usi jta talel jlujestik tey ta muk'tik te'tike, yan ti mi ch'abol k'usi jta unc, te xa k'alal bu puk'al xi luj un bi, mi te xa li sti' chon yu'un xa te k'alal, muk' xa ta-alal, ja' li batz'i abol jbatik tajmeke-- xi la ti vinike, xut la ti yajnil.

An yu'un teyuk che'e ti mi chabate k'elabo ech'el, te to me xtal avak' jset'uk ti mi onox k'u cha'al oy k'usi atabe ryox unc, xi to la ti antze. -- An teyuk mu k'u xal avo'on ta nan xisut tal; teyuk un te kowon ta xibat xut la komel yajnil ti vinike; va'i un ibat la, istam la ech'el jun bik'it be, ibat la tajmek, va'i un i ik'ub la osil yu'un ta yut te'tik, te la puch'ul ivay, mu la k'usi ista ta jwoj ch'abal la, yech la vi'nal ivay, isakub la yu'un ta jun o k'ak'al noxtok, ibat la iyak'be la yipal ti swalule, xa'uk la mi o k'uni nta ta lajesel ch'abal

la noxtok, ja' nox la yech te imal ti k'ak'ale, i'och la ti ak'ubale, te la ispoch'un sba ta yolon muk'tik te'tik, solej xa la tey iyok'ita sba, yu'un xa la ta xcham ti ta vi'nale,-- ik'usi ta jnop li' unc kajval?, xi la; ik'usi ta xcha'le sba yu'un mu k'usi oy, va'i un te la ivay noxtok, ta xchibal xa ak'ubal un; ju' nox yech isakub ta jun o k'ak'al noxtok ta yoxibal xa k'ak'al, ta xa la xcham tajme: ti to vi'nale mu xa la zu' yu'un ti xanbale, solej xa la te isjip sba ta jooj ta lum, istambe xa la ok'el noxtok, solej xa la iyalbe yu'i ti kajvaltike; yiyil un kajval tey xchox k'alal ti jvokol ta vi'nale li ta xanbale, ja' lek un, ti oyuk xa nox k'usi lajikon o ta jooje xi la un, te la x'ok'elet ta o'lol muk'tik te'tik, mol te'tik la tajmek, ja'o la batz'i xjumumet tajmek ti ik'e, batz'i xi'el la sba tajmek-- , po'ot xa nan xi laj taj unc kajval xi to la noxtok. Va' i un ta jlikel o te la xva'von k'otel jun k'ox vinik, batz'i mu: la tajmek xpixol; ja' la ti sompreron chalik unc, ik'oponat la ti vinike:

--Eno, ik'usi chapas li cha'ok'e?--xi la ti somprerone.

--Yu'yuk, mu k'usi ta jpas, yu'un lok'eson tal ta jna, yu'un xa batz'i chicham ta vi'nal, batz'i abol jba tajmek, yu'un batz'i mu'yuk k'usi oy ku'un, xchi'ok k'asuk ta xa xcham ta vi'nal li kajnile, --xi la ti vinike.

--Aa, ubu chabat ya'el le' unc?--xi la ti somprerone.

--Yu'un batz'i mu jna', yu'un xa jnopoj ja' xa ti bu pak'al xi laje, ali kajnile te xa ta sk'el sba noxtok, yu'un xa ijch'ak jbatikotik, --xi la ti vinike.

--Aa, beno mu k'usi xal avo'on, a lavi li' jita jbatik ta te'tike, lek oy, ali vo'one xu' chajkoltoot, ko'ol ko'ol jkolta jbatik, mu k'usi ali

vo'ote, nu xavat avo'on, albon ka'i ik'usi li chuk'ane? wei chu'k'an tak'in? chokak'be, albon ka'tik ik'usi li ba'yi chuk'ane?, --xi la ti somprerone, x'utat la ti vinike.

--Ieno, nu k'usi che'e ti mi cha'abolaj chukoltaone ali vo'one, ta jk'an tak'in, ta jk'on ta jmelztan jp'ejuk jna, --xi la ti vinike.

Beno, nu k'usi che'e ti mi yech xavale, ta xa kuk'bot li tak'ine, xchi'uk k'usuk ta xa jkolta ta abtel, ja' nox yec'i li vo'ot noxtoke, ta we xa koltaon ta kabtel ti mi ilaj jmelztantik la nu une, --xi la ti somprerone.

--Iu k'usi xal avo'on bi'u, ti mi chavak'bon li tak'ine, ti mi chukoltaon li ta kabtele, yu'un chajkolta tu tz'akal noxtoke, xi la itak'av ti vinike.

Ieno, nu k'usi xal avo'on che'e, lavic sutan ech'e^l ta ana, ha albo ya'i ti avajmile, te xa milaon tana, te chik'ot to ol ak'ubal, te chik'ot kuk'bot la tak'ine, --xi la ti sompreron une.

--Xu' che'e batz'i abolajna, te chajmalnot tana xi la ti vinike; va'i un te la ixch'ak sbaik, isut la ech'e^l ta ana ti vinike, ibot la yalbe ya'i yajnil ti ista xa jun yaviko ti ta xkoltaot la ta smeltzanel ti saae, xchi'uk k'usuk ti ta la x'ak'bot li tak'ine. Ieno ti k'alal ik'ot ta saae, iyalbe la ti yajmile:

--Ihi li'ote antz? xi la k'otel.

--Li'one, ihi la sut to tal che'e^l, --xi la ti antze.

--Li sut tai, kaltik ava'j antz, ifta jun kasiko te ta te'tike, jun k'ox vinik, muk' tajsak xpixel, batz'i lch: tajsak yo'on, te chotel li sta to yut muk'tik te'tik, te li sk'opon un, li sjak'be k'usi

ta jpas; va'i un te ikalbe, ti yu'un aboljbatike, ti yu'un ta xa xichusotik ta vi'nale; te iya'ibe saelol un, lix'uxubajotik ta yo'on, ta la xtal yak' jtak'itut tano, ta ol ak'ubal, ali vo'otik une sk'an la se ta jaalatik un, xi la ti vinike, xut la ti yajnik.

--An, batz'i leh un bi'a ti ni yu'un oy to lu a ta ti avasikoe, koliyol, xi la ti antze, batz'i xayubaj xa la tajmek ti k'alal iya'i xa ti ta xk'ot yeh'bel ti stak'ine.

Va'j un te la iznalik ora ch'ot yeh'bel ti stak'inke; beno un yech la xal un, ta ol la ak'ubal te lu ik'ot ti sosprerone:

--Li li'ote?--xi la k'otel.

--li'one, xi la itak'av ti vinike.

--Beno li' se itak'ak' atak'ine, xi la k'otel. --Beno yechuk che'e batz'i kolaval ti chakoltuone, xi la itak'av ti vinike.

--lu k'usi xal avo'on, ja' nox chahalbe, abolajan la' koltaon to' syalesel, xi la ti sosprerone. A la ti tak'ine jkot la ta buro ik'ot, naha la sepel ta'inetik. A ti vinit xchi'uh ti yajnik batz'i xayubajik xa la tajmek; va' i un te le ixchepanik ta yut na, naha la ta koxtal ik'ot ti tak'ine; beno iyal la ti sosprerone:

--Beno un k'usi un la vi iyal xa li atak'in une, te xa xal'elik un, li k'usi chahalbe une, un jau' ik'usi xa ti yatel avo'on chak'an une?-- xi la noxtok. --Benb ali vo'one yu'un yatel ko'on tajmek ta jk'un jp'ejuk jna--xi la ti vinike.

--Beno un k'usi xal avo'on, ti ni yech xa val ti chak'an anac, ali vo'one, chajkolta li ta abtele, chajkoltaunbe li anac, ja' nox se kvanta un, ta se nakoltaon ta kaltet noxtok ti ni ilaj li avabtel une, xi la ti sosprerone.

--Beno un k'usi xal avo'on che'e, xeltzanbon ha'yuh li jmae, a ti ni ilaj une, ja' o te xibat jkoltaot li ta avabtel une, --xi la ti vinike.

--An stak' che'e, ta xtal ak'ob, lavie ta xi sut ech'el, --xi la ti sosprerone.

--Reno teyuk che'e abolajan, li' chajwala ti dh'obe, --xi la ti vinike.

Va'i un ja' la yech ilaj o ti slo'ilik chaktaje, ati somprerone, isut la ech'el ti ta snac, a ti vinike te ikon ta sma xchi'ok yajnil, jun xa la yo'onik tajaek ti ih'ot xa ti stol'jinike. Va'i un ta yok'osol sob la ih'ot ti somprerone:

--iH li'ote? xi la k'otel.

--Li'one, xi la itak'av ti vinike;

--Aa, yu'un ue li' lital li ta avabtel unc, ibu chah'un ta jaeltan li snac?, --xi la ti somprerone.

--Aa, ali jnac, li' chabbolaj chaseltzanbone, --xi la ti vinike, iyok' la iluk bu tzh'un ti snac; va'i un k'alal ilaj sk'el bu yav na ti somprerone, ja'o la i'ak'bat sve'el, ive' la; k'alal la ilaj ve'uke, ja' o la se ibat te te'tik, ibat la se' tal oyetik; ta jun la k'ak'al ichap yu'un skotol ti k'u yepal ta stun ti oyetike, batz'i xch'ayet xa la yo'on ti vinike; ia mi batz'i toj tol x'abtej ya'el li havron somprerone! --xi la ti vinike, xut la ti yajnil; mu'nuk la isk'an koltael mu'yuk la, stuk la i'abtej taj juuk'ta pisol vinike. Reno k'alal la isal ti k'ak'al unc, iyul la ti somprerone:

--Reno, nu k'usj un lavic isal xa li k'ak'ale, ichap xa ku'un vayuk li yoyal tak la nac, ora ja' to chital ek'ob noxtok un --xi la hoxel ti somprerone, ta'ox la x'ak'bat sve'el noxtok, un xa la bu sh'an ive' ech'el, isut la ech'el yech; ora ta yok'osol un te la ih'ot noxtok:

--iH li'ote? xi la k'otel.

--i'one xi la itak'av ti vinike.

--Reno, lital ee noxtok un, ja' xa sk'an pajel li oyetike, --xi la ti somprerone.

--Reno, lek oy che'e abolajan, --xi la ti vinike. Va'i un istas la jun k'ak'al abtel noxtok, i'ak'bat ox la sve'el noxtok; nu la stzak ti sve'el, mo'oj ve'cmon xatal xi la; yu'un la su sh'an x'och ta jut na, te no'ox la ta pama; ja' la yech ti k'alal istzak sve'el ti ta ba'yic che'e, ta pama onox la ive'. Va'i un te la istas ti abtel; k'alal la isal ti k'ak'ale, ilaj la spaj skotol ti oyetike, chupal la ivay yu'un

s'totel ti zalal take, ti sak te'al take, yu'un la lek ichap vayul yu'un, naka la pech'bil ibea yu'un ta at' ti oyetibe; va'i un isut la ech'el ta sma noxtok. Bemo, ta yok'osal ik'ot la noxtok.

--Lital xa me un, xi la k'otel.

--Aa, lek oy che'e abolajan xa un, xi la ti vinike.

--Tana, su k'u xal avo'ou, lavie, ja' xa nox chbat ja' tal jobei, wi yul ku'un tanae, ta jtambe slemel, xi la ti sosprerone. An yu'un abolajan un xi la ti vinike. Ora k'alal la isal ti k'ak'al noxtok, lek la meltzajen i'hou yu'un ti nae; iyak' la entrolal ta saalel k'ak'al:

--Bemo, tey me la na'one, k'elavil un, iseltzaj xa lu'un un, xi la ti sosprerone.

--An yu'un batz'i kolaval ti smeltzabone, --xi la ti vinike. Ila j la yu'un ta oxib k'ak'al ti abtele.

--Bemo, ik'usi xa oy avabtel un?, yu'un se chital ti ok'ob noxtok une, --xi la ti sosprerone.

--Ilu k'usi, a ti ok'obe chabbolaj chabobbon bosil, yu'un ta jk'an ta xhav jset'uk jchob, --xi la ti vinike.

--Xu' su k'u xal avo'on, te' chital, ta x'ich'tal junuk jluk xchi'uk junuk kek'el, --xi la ti sosprerone.

--An yu'un abolajan che'e, xi la ti vinike. Va'i un isut la ech'el noxtok ti sosprerone, ja' to la ik'ot ta yok'osal noxtok:

--Ili li'ote? --xi la k'otel.

--Li'one, xi la ti vinike.

--Bemo, yu'un se li' xa lital ta sbojel ti avosil une, ini chabbolaj chbat avak'bon kil bu, ti avabtel une? --xi la ti sosprerone.

--Stak' ba kak'tik avil xi la ti vinike, ibat la yok' iluk bu ti yubtele; --Ja' chabbolaj chabobbon li'e, --xi la, oy la chiluk tavlon ti osil iyak' iluke. --Aa, lek oy che'e te ta jk'el, --xi la ti sosprerone. Va'i un, tey la iyakta, ati vinike isut la ech'el ta sma; ora saalel o k'ak'al i'ech' la yal sba ti sosprerone; ti yu'un xa chbat ta smae:

--Tey jh'opon jbatih ok'ob un, ta jh'el kik k'uy'elun xway ku'en ok'ob lavabtele.--xi la ti somprerone.

--Ja, an ju'un teyuk abolajan un, xi la ti vinike; ati somprerone ibat ta san un, a_tj vinike, ibat la ek'el k'u x'elun ikou ti yabtele; ja' to la chil javal nox la ti bojbil onile; --ik'usi onox ta xcho'le tajsek ti batz'i ep li yabtele!--xi la ti vinike. Va'i un to la gch'ayet o yo'on ti vinike. 'eno, isut ta san. Ja' to ta yoh'omal tey la i'ech' noxtol: ti somprerone, ta xchibal xa k'ak'al un, k'anjal isal ti k'ak'ale, i'ech' la yal abu un; beno lital se un, isal xa li k'ak'ale, li avabtele ilaj xa, --xi la k'otel. Aa, xi la ti vinike,, batz'i xch'ayet to la yo'on tajsek.

--Iu jna' un ik'usi xa'avabtel oy ti ok'ob une?, --xi la noxtok ti somprerone.

Iu jna' ta to jnop ka'tik,--xi la ti vinike; nu xa la a'yibaj k'usi chakke jabeton un, ak'o xa yalbe, mo'oj ch'atal xa kabetel, ak'o xa yut, ju'un ja' ti tzk'am la yabtel ok li sompreron une; isibtav sha ti vinike, ja' la ti nu xtojob yech tu abtel k'u chu'al ch-abtej li somprerone, a_taj vinike che'e, nu sta yech yepal yabtel chuh taje; ik'usi ta jnop? xi la un. Mo'oj un k'u xal avo'on, tey xa tal ok'ob, te xava'i k'usi abtelal, ta to jnop,--xi la ti vinike.

--'eno, ju'un ta jh'an chavalbon k'usi abtelal un, ju'un ta jchap o tal kabetjob, --xi la ti somprerone.

--Ati vinike, nu xa la a'yihaj k'usi ta xal.

--Ati xi ch'abal xa'avabtele che'e, ja'ok xa ba keltaon to kabetel li vo'one,--xi la taj somprerone. iyul la ta sjol ti vinike, ti nu xtojob yech ta abtel k'u chu'al x'abtej li sompreron une, solet isnop be ech'el k'op un. Mo'oj xa tal ok'ob, nu k'usi xa vich' tal ta jooj, te chakalbe k'usi abtelal, li' xunox nopol ta jnoc, xut la un.

--Ja, beno, lek un che'e, te chital sob ok'ob,--xi la ti somprerone. Va'i un isut la ech'el. 'eno iyalbe la ti yajnila, -- nu k'usi ta to xbat jk'el

kik k'us'elan ikon ti yabtele, mi yech onovan zal
xtal ti ilaj xa ti sbojel kosile, xi
la ti vinike.

--An ju' lek ba k'elo kik, ati mi yech nox ta
xio'lovane, --xi la ti antze. Va' i un ibat la sk'el
yabtel ti vinike; ja' to la chil lajen la skotel ti
yabtel k'u yepal ya'ojbe kosel yile. Beno lek' oy un
che'e, laj xa li kabele, ik'usi ta jnop ya'el li'
unc?, ak'o xa xhalbe, ti ch'alal xa kabtel unc,
yu'un xa chiyik'on ech'el ta yabtel un; ora li vo'on
unc, su jtabe sh'ob yech un, --xi la ti vinike, beno
te k'alal, xi la un. Va' i un k'alal la po'ot xa'ox
nabub osil ta yoh'oxale, solet xa la ifatav lok'el
ti vinike, iyalbe la kosel ti yajmile:

--Beno, un k'uni li' unc antz, a ti kavron
sopreron unc, talebal xa noxtok un, ik'usi xa ta
xlad'betik yabtelan un?, ch'alal xa li kabtelik unc,
ja' lek' all vo'one, solet ta xifatav, chibat, ak'o xa
ti li'on no'oxe, yu'un nan ta xiyik' ech'el ta
yabtel, li vo'on unc, su xi tojob li k'u cha'al ch-
natej stuk unc, yiluk yil un, vo'ote antz, kosun su
onox nayik' ech'el ta yabtel vo'ota'o, tey non tzut
ech'el, ti k'alal ch'abal xa li' chul stane, zut la
kosel ti yajmile; ilok' la ech'el. Va' i un jlikel
xa'ox la sk'el ech'el ti vinike, ja'o la ik'ot ti
soprerone.

--ili li'ote?, --xi la k'otel.

--li'one, --xi la itok'av ti antze.

--Av, ipa bate? xi la.

--An yu'un su jna' bu ibat, ta to xilok' ech'el
xi kosel yech'e un su jna' bu ibat, xi la ti antze.

--An, talebal nan, xi la ti soprerone.

--Datzi yu'un su jna' ch'ale, talebal nan, xi
la ti antze.

--Feno, yu'un ta jmale k'uni ora xtal yu'un
ch'aj k'uni xabtelal ta jpas, ja' li suk' bu li
yalbe li voljee, --xi la ti soprerone.

--An, malao, yu'un su bu li yalbe kosel uk, --xi
la ti porre antze; yatel xa la zo'on uk, ati vo'on la
xiyik'on ech'el ta yabtel tanno, xi xa la tajmek.
Va' i un, ti soprerone, tey la xok'ol ta ti' na

tzama ora tzot tal ti vinike; ch'abal ch'abal la bu xtal; te la ko'ol itoy k'ak'al. ik'usi to ora ta xtal ti asalale? --xi la ti sooprerone.

--An yu'un batz'i nu jna' chikale, xi la ti antze. li vo'on une yu'un se ta j'an ch'abtej un, un se yechuk no'ox tal jch'ay jh'ak'al, --xi la ti sooprerone.

--An yu'un nu jna' chikale, talebal nan, xi la. Va'i un a la ti antze i'och la ta yut ana, bu la snop k'usi abtelal ta xak'be spas ti sooprerone; -- ik'usi chikak'be spas li sooprerone?, xi la. --jee, ja'nan lek ta jbul jp'ejuk li kunen tzisane, ta xkalbe ak'o stuh'ibtas li x'elan batz'i muruch'tibe, --xi la ti antze. Va'i un iyalbe la ya'i ti sooprerone:

--Keno, oy li' yuh'oj koeel jtos abtelu'a, yaloj onox ava'i ti nu'yuk chavich'tal avabtejebe, k'unil abtel no'ox, ja' nox ti nu ox jh'an xakak'be jtuk li abtele, xka'uk me yu'un ta sut nox tal li jsalale, ja' lek tzako li jtos abtel li'e, waino o k'usi ora xtal, ta onox xtal ja' nox ti yu'un nan ich'ay yo'on ti bu hatone, xi la ti antze.

--An, ik'usi na ti li abtele?, --xi la ti sooprerone.

--Aa, ali abtele, ja' yuh'oj koeel li'e, ja' chatuk'ibtas lek li jp'ej unen tzotz li'e, --xi la.

--Aa, lek oy un che'e, ta jtuk'ibtas, xi la ti sooprerone. Va'i un istzal la ti jp'ej tzotze, i'och la ta stuh'ibtanel, tey la xpikpon xchi'uk, bu la na ta nu la xtuk'ib yu'un, ista la ol k'ak'al, staaj la yuv, itz'ep'uj la ti k'ak'ale, i'och xa la ta at o'on ti sooprerone, ik'usi ta jcha'le li' une?, ju' to se li stzal un, --xi xa ja. Va'i un oy la te nojol x'ech' jun uk'us, ja' la te ibat, ba la sh'unibtas ta vo' ti yaloje, bu la na ta, ta xa la stuch' ti unen tzotze, i'och la na ta at o'on ti kavron sooprerone. Va'i un iual la ti k'ak'ale, ibat la ta uk'us ti antze, bat la sh'el o k'u x'elan xhat yabtel ti sooprerone; tsi stah' yilel ti abtele?, --xi la ti antze.

--Yu'un batz'i nu xu' li x'elan abtel avak'beilon une, un se xtuk'ib ku'un un, yu'un xa

Ituch' ko'un, nu onox juu' k'usi chisnopbe ti maalal ti ei iyule, --xi la ti somperone.

--An batz'i un juu' ko'utik un bi'a, yik'al nan xhap s'jol, xi la itch'av ti antze.

--Jee, leh una'a, ta xa xibat, te k'alal ta jch'ay ta spat jol ta juoj li jtak'in la kak'beike xchi'uk li kabtel yepal lfabtej xoe, te k'alal ta xibat--xi la ti somperone, ijatav lu'uk. Va'i un ati antze tey la ikon ta uk'un, sh'eloj la ibat ti somperone, ijatav la ech'el. Beo ati antz one isut la ech'el ta suu; ora ti maalale, ih'ot la to ak'ubaltik:

--Ih li'ote antz?--xi la k'otel ti vinike.

--Li'one, ih la sut tal?,--xi la ti antze.

--Li sut tal, ih'uxi li havron somperone?,--xi la ti vinike.

--An te isut ech'el, naha ox la maalale, jo' li ch'ubal xa'ox yabtele, ta xa'ox stoy sha, iyul ta jol un, jo' nan leh ta jbul jp'ejuk li kuncu tzisane, ta xkal'be stuk'ibtas xichi, va'i un jo' ikak'be stuk'ibtas un,--xut la ti maalal ti antze.

--Aa, ih'uxi ibat un? ini stuk'ib yu'un un?,--xi la ti vinike.

--An ya'un me kak'xtu'ib yu'un un, naha ox bat spus proval sh'unibtas ta vo', ul jo'ut, k'alal ista ti orac, solet ijatav ech'el, jo'leh ta xi bat, chijatav ech'el, ak'o xa li'ikon no'ox juula ti maalale, nakase kapul s'jol li x'elan nu xa xi tojob li ta yabtele, nu xa xu' ku'un xi un; va'i un ibat un, isut ech'el. Te k'alal ta jch'ay ta spat jol li jtak'in la kak'beike, xi kowel, xchi'uk li kabtele, xi; va' i un isut ech'el,--xi la ti antze.

--Aa, beo leh un bi'a, batz'i leh ibat, yijil un che'e antz, ku'antik xa ikon skotal li tak'ine xchi'uk li hojbil onile, xi xa la ti vinike, batz'i xnyuhajji: xa la tajoek. Va'i un ja' yech i'oj o ti lo'il chak taje; ikon ta jh'olej ti juu vinik no'on to'oxe.

CONJUGACION DEL VERBO TRANSITIVO EN LOS TRES TIEMPOS

SME' MAJEL (GOLPEAR)

PASADO.

Ijmaꞑ	- - - - -	Yo golpeé.
Amaj	- - - - -	Tu golpeaste.
Ismaꞑ	- - - - -	El golpeó.
Ijmaꞑtik	- - - - -	Nos. golpeamos. (Incl.)
Ijmaꞑtikotik	- - - - -	Nos. golpeamos. (Excl.)
Amajik	- - - - -	Uds. golpearon.
Ismaꞑik	- - - - -	Ellos golpearon.

PRESENTE.

Jmaꞑ	- - - - -	Yo golpeo.
Chamaꞑ	- - - - -	Tu golpeas.
Tzmaꞑ	- - - - -	El golpea.
Jmaꞑtik	- - - - -	Nos. golpeamos. (Incl.)
Jmaꞑtikotik	- - - - -	Nos. golpeamos. (Excl.)
Chamaꞑik	- - - - -	Uds. golpean.
Tzmaꞑik	- - - - -	Ellos golpean.

FUTURO.

Ta jmaꞑ	- - - - -	Yo golpearé.
Ta xamaꞑ	- - - - -	Tu golpearás.
Ta smaꞑ	- - - - -	El golpeará,
Ta jmaꞑtik	- - - - -	Nos. golpearemos. (Incl.)
Ta jmaꞑtikotik	- - - - -	Nos. golpearemos. (Excl.)
Ta xamaꞑik	- - - - -	Uds. golpearán.
Ta smaꞑik	- - - - -	Ellos golpearán.

CONJUGACION DEL VERBO TRANSITIVO EN LOS TRES TIEMPOS

SML* ILEL (VER)

PASADO.

Ikil - - - - - Yo ví.
 Avil - - - - - Tu viste.
 Iyil - - - - - El vió.
 Ikiltik - - - - - Nos. vimos. (Incl.)
 Ikiltikotik - - - - - Nos. vimos. (Excl.)
 Avilik - - - - - Uds. vieron.
 Iyilik - - - - - Ellos vieron.

PRESENTE.

Chkil - - - - - Yo veo.
 Chavil - - - - - Tu ves.
 Chil - - - - - El ve.
 Chkiltik - - - - - Nos. vemos. (Incl.)
 Chkiltikotik - - - - - Nos. vemos. (Excl.)
 Chavilik - - - - - Uds. ven.
 Chilik - - - - - Ellos ven.

FUTURO.

Ta xkil - - - - - Yo veré.
 Ta xavil - - - - - Tu verás.
 Ta xil - - - - - El verá.
 Ta xkiltik - - - - - Nos. veremos. (Incl.)
 Ta xkiltikotik - - - - - Nos. veremos. (Excl.)
 Ta xavilik - - - - - Uds. verán.
 Ta xilik - - - - - Ellos verán.

CONJUGACION DEL VERBO TRANSITIVO EN LOS TRES TIEMPOS.

SEE' AI'EL (DAR)

PASADO.

Ikak'	- - - - -	Yo dí.
Avak'	- - - - -	Tu diste.
Iyak'	- - - - -	El dió.
Ikak'tik	- - - - -	Nos. dimos. (Incl.)
Ikak'tikotik	- - - - -	Nos. dimos. (Excl.)
Avak'ik	- - - - -	Uds. dieron.
Iyak'ik	- - - - -	Ellos dieron.

PRESENTE.

Chkak'	- - - - -	Yo doy.
Chavak'	- - - - -	Tu das.
Chak'	- - - - -	El da.
Chkak'tik	- - - - -	Nos. damos. (Incl.)
Chkak'tikotik	- - - - -	Nos. damos. (Excl.)
Chavak'ik	- - - - -	Uds. dan.
Chak'ik	- - - - -	Ellos dan.

FUTURO.

Ta xkak'	- - - - -	Yo daré.
Ta xavak'	- - - - -	Tu darás.
Ta xak'	- - - - -	El dará.
Ta xkak'tik	- - - - -	Nos. daremos. (Incl.)
Ta xkak'tikotik	- - - - -	Nos. daremos. (Excl.)
Ta xavak'ik	- - - - -	Uds. darán.
Ta xak'ik	- - - - -	Ellos darán.

I N D I C E

	Hoja
Alfabeto Tzetzil	3
Sílabas glotalizadas y no glotalizadas para identificar los sonidos	4
Palabras glotalizadas y no glotalizadas para diferenciar significados	6
Diptongos, son vocales que van juntas y no llevan apostrofe intermedia	12
Nombres propios (Masculino)	13
Nombres propios (Femenino)	14
Corrección de palabras	15
Oraciones (1) parte	16
Palabras glotalizadas y no glot. (2) parte	19
Palabras con dos vocales que llevan apostrofe intermedia	21
Palabras que se escriben juntas en Tzetzil	23
Numeración (Atolajel ta jk'optik)	24
Palabras con <u>ɣ'</u> glotalizada al principio	29
Preguntas y respuestas	30
Oraciones (2) parte	32
Conjugación de verbos en los tres tiempos	33
Palabras con su traducción al español	39
Continuación de la numeración	41
Cuento de (Un rico)	46
Cuento de (Un pobre)	48
Conjugación de verbos transitivos en los tres tiempos	58

ESTA EDICIÓN CONSTA DE 750 EJEMPLARES
Y SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 30 DE
NOVIEMBRE EN LAS INSTALACIONES DE LA
UNIDAD REGIONAL CHIAPAS DE CULTURAS
POPULARES, PERTENECIENTE A LA DIRECCIÓN
GENERAL DE CULTURAS POPULARES DEL
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y
LAS ARTES, AVENIDA CENTRAL PONIENTE
NO. 1499, 3ER. PISO, MÉXICO, 1992.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



007721

**Gobierno del Estado de Chiapas
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Unidad Regional de Culturas Populares
Unidad Regional Chiapas**